



## מברכות החתונה בשפה הערבית בקרב יהודי אורפה וחלב

מאת: סימה חרוב (אוסטר)

### חלק ב

(חלק א' פורסם בגליון מס' 5)

ראה הערת העורך והערות נוספות בחוברת מספר 5

شو اكلت اُمَّك تاجارتك حلو؟

شقتك من الكبد وشقتك من الكلو؟

وشو جاپ ليدك عرسك ليلة الحلو؟

بدلة زهر تلمس لقامتك الحلو؟  
آه يا شعرك ما الطول طوله

طول حبل البير

منه منسقتي فيه

ومننه منسشر عليه الغسيل

מה אכלה אמך, כדי להביאך יפה?  
חתיכת כבד וחתיכת כליה.  
ומה הביא לך חתנך לליל ההתייחדות?  
חליפה ורודה, המתאימה לקומתך היפה.

2.4. הברכות לכלה בטקס ההלבשה

1.2.4. שו אכלת אמך תא יאבתכ חלוה?  
שקפה מן לכבד ושקפה מן לכלוה.  
ושו יאב לכ עריטכ לילת לחילוה?  
בדלה זחר, תלבק לקאמתכ לחלוה  
(ז"ח).

2.2.4. כאשר מסדרים את הכלה אומרים:

אה יא שערכ הטול טולו,

טול חבל לביר.

מנו מנסתקי פי,

ומנו מנשר עליה לעיסיל (ז"ח).

שערך — מה ארוך הוא;

באורך חבל הבאר.

בחלקו אנו שואבים ממנה (מן הבאר).

ובחלקו אנו תולים עליו כביסה.



يسا عروستنا الله معك

وكشر البسكا ما ينفعك

وان كان فيه مسمار في بيت ابوك

اقلعيه وخديه معك



3.2.4. עם תום טקס ההלבשה אומרים לכלה הבוכה מהתרגשות או בשל צער הפרידה:

יא ערוסתנא, אללה מענ!

חוי, כלטנו, דרך צלחה (מילולית):

מילולית: אלוהים עמך!;

בכי רב לא יועיל לך.

אם יש מסמר בבית אביך,

הסירי אותו וקחי עמך.

ותר-לבנה מא בינפעכ,

ואן כאן פי בסמאר פי בית אבוק,

קלעי וחדוי מעכ (ז"ח).